



FEDERATION
DES ŒUVRES
LAIQUES
DE HAUTE SAVOIE

73

70 ans

USSEP

Chants

Les chemins ...de la mémoire

70^{ème} anniversaire
de la libération

Crédit Mutuel
banque à qui parler

haute
savoié
Conseil Général

Rhône-Alpes
Région

AIN ARDEGHE DRÔME

ISERE LOIRE RHÔNE

SAVOIE HAUTE-SAVOIE

L'USEP 74, dans le cadre de cette célébration organisera des rencontres au printemps 2014.

Nous ferons vivre aux enfants du département un grand moment de fraternité, une des valeurs essentielles de la Résistance et de la République.

Cette valeur, les enfants l'expérimenteront en gravissant les chemins de la Mémoire, sentiers qui donneront du sens aux apprentissages en les inscrivant dans un contexte local.

Le travail conduit en classe, en histoire, littérature, histoire des arts, arts visuels, éducation musicale et éducation physique prendra une dimension toute particulière lors de nos rencontres.

Ne manquons pas l'occasion de faire rayonner une nouvelle fois l'Ecole Publique.

Ensemble puisons dans le passé pour construire un avenir plus fraternel.

Pour le Comité Départemental USEP,
la présidente, Mireille Bérnard



Vous trouverez dans ce livret des fiches élaborées par l'USEP et par le
Groupe Arts et Culture Humaniste 74.

L'USEP tient à souligner la richesse du partenariat mis en place avec
l'Education Nationale, en particulier avec le Groupe
Arts et Culture Humaniste 74 qu'elle tient à remercier.

Sommaire

Le chant des partisans

- Aide pédagogique
- Paroles du chant
- Partition

Bella ciao

- Paroles du chant
- Pourquoi ce chant ?
- Partition

El paso del Ebro

- Paroles du chant
- Pourquoi ce chant ?
- Partition

Les Allobroges

- Aide pédagogique
- Paroles du chant
- Partition

Que sont devenues les fleurs ?

- Aide pédagogique
- Paroles du chant (plusieurs propositions)
- Partition

Soleil

- Aide pédagogique
- Paroles du chant
- Partition



Le chant des partisans



70^e anniversaire

Libération de la Haute-Savoie

Titre	Le chant des partisans
Auteur	Maurice Druon & Joseph Kessel
Compositeur	Anna Marly
Contexte historique et culturel	<p>« Évoquer « la France combattante » pendant les années 1940-1945, c'est faire place à des prises de paroles courageuses, souvent sous couvert de pseudonymes, souvent au péril de la vie, certaines sous forme de journaux clandestins, d'autres sous forme de poésies également en circulation non officielle, d'autres encore sous forme de tracts distribués sous le manteau.</p> <p>« La résistance et ses poètes » font l'objet de deux ouvrages importants édités par Pierre Seghers : c'est dire son retentissement. La musique n'est pas restée en demeure.</p> <p>On connaît peu le nom d'Anna Marly. C'est à elle pourtant que l'on doit un air sifflé sur la BBC et qui est devenu l'indicatif de l'émission des français libres « Honneur et patrie ». Parce que, dit-elle, on découvre que l'air sifflé est le seul qui perce le brouillage-ennemi. Elle avait également composé des paroles, mais a accepté que Joseph Kessel et son neveu Maurice Druon utilisent sa musique pour un autre texte.</p> <p>Ainsi naît « le chant des partisans », créé par Germaine Sablon et qu'Anna Marly reprendra elle-même à la BBC et dont les paroles paraîtront dès 1943 dans le journal clandestin <i>Les cahier de la libération</i>.</p> <p>La musique d'Anna Marly, tout autant que les nouvelles paroles, a largement contribué à en faire, dès la libération, un chant national et historique, grâce à sa mélodie à la fois obsédante par sa forme répétitive et poignante, par son envol qui revient chaque fois au point de départ. »</p> <p>(Gérard Authelain. <i>Les enfants de la zique n°12, 2005/2006.</i>)</p>
Cycle	2 et 3
Structure de la chanson	4 couplets sans refrain. La mélodie est la même pour tous.
Mode d'apprentissage	<p>Toutes les phrases commencent et terminent par la même note (ré).</p> <p>L'intervalle entre les deux premières notes est le même que celui de la marseillaise (A-mi = Allons en-fants).</p> <p>1 – 2 – 3 – A-mi...</p> <p>-Attention à la fin des phrases :</p> <p>...nos plai(1)-nes(2) - 3 – 4</p>

<p>Proposition d'arrangement</p>	<p>Interpréter cette chanson sur des bande-sons de styles musicaux variés.</p>
<p>Prolongements Liens / mise en réseau Autres</p>	<p>Étudier des chants de résistance d'autres pays : <i>Bella Ciao, Le temps des cerises, (l'internationale?)...</i></p> <p>Les artistes sont nombreux à avoir chanté cet hymne de la France combattante. Chacun y a mis une part de ses engagements personnels et de ses convictions, affirmant par là une fidélité à l'histoire à travers un terme emblématique, celui de la résistance. Exemple : « Motivé » par le groupe « Zebda » (voir disque Ecoutes) qui introduit la chanson de la manière suivante :</p> <p><i>Spécialement dédié à tous ceux qui sont motivés (motivés, motivés, motivés)</i></p> <p><i>Spécialement dédié à tous ceux qui ont résisté par le passé</i></p> <p><i>Ami entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos plaines...</i></p>

LE CHANT DES PARTISANS
(Chant de la Libération)

Ami, entends-tu
Le vol noir des corbeaux
Sur nos plaines?
Ami, entends-tu
Les cris sourds du pays
Qu'on enchaîne?
Ohé! partisans,
Ouvriers et paysans,
C'est l'alarme!
Ce soir l'ennemi
Connaîtra le prix du sang
Et des larmes!

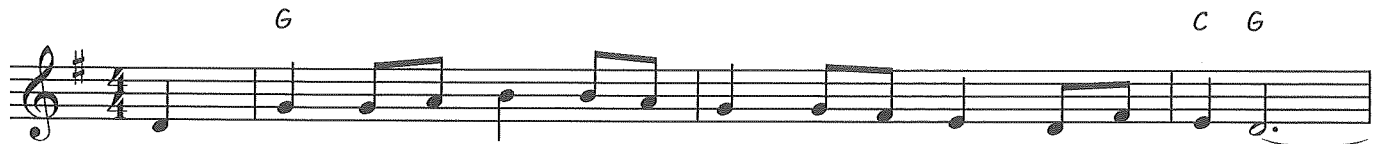
Montez de la mine,
Descendez des collines,
Camarades!
Sortez de la paille
Les fusils, la mitraille,
Les grenades...
Ohé! les tueurs,
A la balle et au couteau,
Tuez vite!
Ohé! saboteur,
Attention à ton fardeau:
Dynamite!

C'est nous qui brisons
Les barreaux des prisons
Pour nos frères,
La haine à nos trousses
Et la faim qui nous pousse,
La misère...
Il y a des pays
Ou les gens au creux de lits
Font des rêves;
Ici, nous, vois-tu,
Nous on marche et nous on tue,
Nous on crève.

Ici chacun sait
Ce qu'il veut, ce qu'il fait
Quand il passe...
Ami, si tu tombes
Un ami sort de l'ombre
A ta place.
Demain du sang noir
Séchera au grand soleil
Sur les routes.
Sifflez, compagnons,
Dans la nuit la Liberté
Nous écoute...

LE CHANT DES PARTISANS

Anna Marly / Joseph Kessel / Maurice Druon. Chant de résistance français



1. A - mi, en - tends - tu le vol noir des cor - beaux sur nos plai - nes? _____
2. Mon - tez de la mine, de - scen - dez des col - lines, ca - ma - ra - des! _____
3. C'est nous qui bri - sons les bar - reaux des pri - sons pour nos frè - res. _____
4. I - ci cha - cun sait ce qu'il veut, ce qu'il fait quand il pas - se... _____



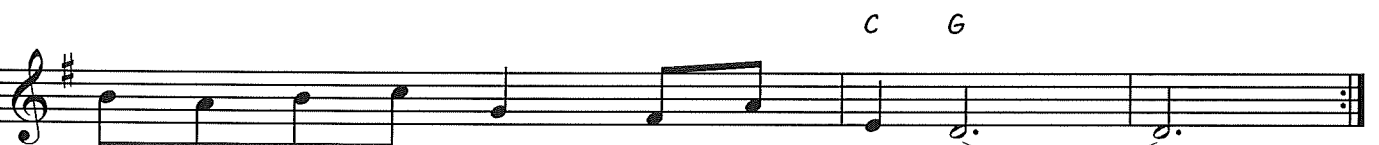
— A - mi, en - tends - tu les cris sourds du pa - ys qu'on en -
— Sor - tez de la paille les fu - sils, la mi - traïlle, les gre -
— La haine à nos trousses et la faim qui nous pousse, la mi -
— A - mi, si tu tombes un a - mi sort de l'ombre à ta



chaî - ne? _____ O - hé! par - ti - sans, ou - vri - ers et pa - y - sans, c'est l'a -
na - des... _____ O - hé! Les tu - eurs, à la balle et au cou - teau, tu - ez
sè - re... _____ Il ya des pa - ys où les gens au creux des lits font des
pla - ce. _____ De - main du sang noir sé - che - ra au grand so - leil sur les



lar - me! _____ Ce soir l'en - ne - mi con - nâ -
vi - te! _____ O - hé! Sa - bo - teur, at - ten -
rê - ves; _____ I - ci, nous, vois - tu, nous on
rou - tes. _____ Sif - flez, com - pa - gnons, dans la



tra le prix du sang et des lar - mes! _____
tion à ton far - deau: dy - na - mi - te! _____
marche et nous on tue, nous on crè - ve. _____
nuit la Li - ber - té nous é - cou - te... _____

Bella ciao

Paroles du chant

**Intro : attendre 4 mesures ,
puis compter 1 2 3 et...**

Una matina, mi sono svegliato

Un matin, je me suis réveillé

O bella ciao (x3)

Ô ma belle au revoir (x3)

Ciao, ciao

Au revoir, au revoir

Una matina, mi sono svegliato

Un matin, je me suis réveillé

Ed ho trovato l'invasore.

Et l'envahisseur était là.

O ! Partigiano portami via

Ô ! partisan emportes-moi

O bella ciao (x3)

Ô ma belle au revoir (x3)

Ciao, ciao

Au revoir, au revoir

O ! Partigiano portami via

Ô ! Partisan emportes-moi

Che mi sento di morir'.

Je me sens prêt à mourir.

E se io muoio, del partigiano

Et si je meurs, de partisan

O bella ciao (x3)

Ô ma belle au revoir (x3)

Ciao, ciao

Au revoir, au revoir

E se io muoio, del partigiano

Et si je meurs, de partisan

Tu mi devi seppellir'.

Tu devra m'enterrer.

Mi seppellirai lassu montagna

Tu devras m'enterrer là-haut sur la montagne

O bella ciao (x3)

Ô ma belle au revoir (x3)

Ciao, ciao

Au revoir, au revoir

Mi seppellirai lassu montagna

Tu devras m'enterrer la haut sur la montagne

Sotto l'ombra di un bel'fior'.

A l'ombre d'une belle fleur.

(Sur le Play back, pas d'intermède musical comme sur le chant)

E le genti, che passeranno

Et les gens, ils passeront

O bella ciao (x3)

Ô ma belle au revoir (x3)

Ciao, ciao

Au revoir, au revoir

E le genti, che passeranno

Et les gens, ils passeront

E diranno 'Oh che bel fior'.

Et diront 'Oh quelle belle fleur'.

E questo è il fiore Del partigiano

Cette fleur est la fleur du partisan

O bella ciao (x3)

Ô ma belle au revoir (x3)

Ciao, ciao

Au revoir, au revoir

E questo è il fiore Del partigiano)

Cette fleur est la fleur du partisan) Reprise

Morto per la libertà.) x 2

Mort pour la liberté.)

Morto per la libertà x 2

dont la dernière fois en montant la note finale

Pourquoi ce chant ?

Auteur, Compositeur

Il a été chanté pour la première fois en public par Giovanna Daffini en 1962 qui disait l'avoir apprise quand elle travaillait dans les rizières avant guerre. On a retrouvé des traces de ce chant mais avec d'autres paroles, écrites par une personne anonyme, comme souvent pour les chants populaires. Le texte de la version de Giovanna Daffini aurait été créé par un certain Vasco Scansani vers 1951.

Contexte historique et culturel

C'est une chanson de protestation piémontaise. Elle exprime la protestation des Mondine, les saisonnières repiqueuses et émondeuses dans les rizières d'Italie du Nord, contre les dures conditions de travail : les femmes devaient rester courbées toute la journée, dans l'eau jusqu'aux genoux, sous le regard et les brimades des surveillants.

Sur l'air de la chanson traditionnelle des Mondines, les paroles ont été écrites pour la lutte antifasciste.

Durant la guerre elle n'était connue que dans quelques groupes de partisans de la région de Modène et de Bologne. Bella ciao, aux paroles consensuelles, s'est imposé progressivement comme l'hymne de la résistance italienne dans la mémoire collective

Cycle 2 et 3

BELLA CIAO

Una mattina mi son svegliato
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Una mattina mi son svegliato
E ho trovato l'invasor.

Oh partigiano, portami via
che mi sento di morir

E se io muoio da partigiano
Tu mi devi seppellir

E seppellire lassu in montagna
Sotto l'ombra di un bel fior.

E tutti quelli che passerano
Che diranno: che bel fior.

E quest'è il fiore del partigiano
Morto per la libertà

*Un matin je me suis levé
Et j'ai trouvé l'envahisseur*

*Oh partisan, emporte moi
car je me sens mourir*

*Et si je meurs en partisan,
Tu devras m'enterrer*

*Tu m'enterrera dans la montagne
À l'ombre d'un belle fleur*

*Et tout ceux qui passeront
Diront: quelle belle fleur*

*C'est la fleur du partisan
Mort pour la liberté*

The musical score is written for Soprano and Alto voices. It consists of four systems of music, each with two staves. The first system starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The lyrics are: Soprano: "mi son sve-glia-to"; Alto: "U-na ma - tti-na". The second system continues the melody and includes the lyrics: Soprano: "U-na ma - tti-na mi son sve - glia-to E ho tro - va-to l'i-nva - sor"; Alto: "cia - o cia-o ciao U-na ma - tti-na mi son sve - glia-to E ho tro - va-to l'i-nva - sor". The third system changes the key signature to two flats (Bb) and includes the lyrics: Soprano: "O pa-rti - gia-no po-rta-mi vi - a O be-lla cia - o, be-lla cia - o, be-lla"; Alto: "O pa-rti - gia-no po-rta-mi vi - a O be-lla cia - o, be-lla cia - o, be-lla". The fourth system continues in the same key signature with lyrics: Soprano: "cia - o cia-o ciao O pa-rti - gia-no po-rta-mi vi - a che mi sen-to di mo - rir E se io"; Alto: "cia - o cia-o ciao O pa-rti - gia-no po-rta-mi vi - a che mi sen-to di mo - rir E se io". Measure numbers 5, 10, 15, and 20 are indicated at the beginning of their respective systems.

muo-io da pa-rti-gia-no O be-lla cia - o, be-lla cia - o, be-lla cia - o cia-o ciao E se io

muo-io da pa-rti-gia-no O be-lla cia - o, be-lla cia - o, be-lla cia - o cia-o ciao E se io

O be - lla cia - cia -

25

muo-io da pa-rti-gia-no tu mi de - vi se - ppe - llir E se - ppe -

muo-io da pa-rti-gia-no tu mi de - vi se - ppe - llir

muo-io da pa-rti-gia-no tu mi de - vi se - ppe - llir

30

lli-re las-sù in mo-nta-gna O be-lla cia-o, be-lla cia-o, be-lla cia-o cia-o ciao E se - ppe -

E se - ppe - lli - re las-sù in mo-nta-gna O be - lla cia - cia -

O be - lla cia - cia -

35

lli - re las-sù in mo - nta-gna so - tto l'om - bra di un bel fior

lli - re las-sù in mo - nta-gna so - tto l'om - bra di un bel fior

lli - re las-sù in mo - nta-gna so - tto l'om - bra di un bel fior

40

E ques-to è il fio-re del pa-rti-gia-no mo-rto per la li - be - rta

1.2.3. en accélérant

4. Lentement

El paso del Ebro
Le passage de l'Ebre

Paroles du chant

El paso del Ebro

Chant entier

1.El Ejército del Ebro

*Rumba la rumba la rum bam bam !
Una noche el río pasó,
Ay Carmela, ay Carmela.*

2.Y a las tropas invasoras

*Rumba la rumba la rum bam bam !
Buena paliza les dió,
Ay Carmela, ay Carmela.*

3.El furor de los traidores

*Rumba la rumba la rum bam bam !
Lo descarga su aviación,
Ay Carmela, ay Carmela.*

4.Pero nada pueden bombas

*Rumba la rumba la rum bam bam !
Donde sobra corazón,
Ay Carmela, ay Carmela.*

5.Contrataques muy rabiosos

*Rumba la rumba la rum bam bam !
Deberemos resistir,
Ay Carmela, ay Carmela.*

6.Pero igual que combatimos

*Rumba la rumba la rum bam bam !
Prometemos combatir,
Ay Carmela, ay Carmela.*

Nous chanterons :

couplets 1 et 2

Intermède

Couplets 6 et 1

Intermède

Couplet 2 et 6

Fin (voir ci-contre)

El paso del Ebro

Notre interprétation

1.El Ejército del Ebro

*Rumba la rumba la rum bam bam !
Una noche el río pasó,
Ay Carmela, ay Carmela.*

2.Y a las tropas invasoras

*Rumba la rumba la rum bam bam !
Buena paliza les dió,
Ay Carmela, ay Carmela.*

3.Pero igual que combatimos

*Rumba la rumba la rum bam bam !
Prometemos combatir,
Ay Carmela, ay Carmela.*

4.El Ejército del Ebro

*Rumba la rumba la rum bam bam !
Una noche el río pasó,
Ay Carmela, ay Carmela.*

5.Y a las tropas invasoras

*Rumba la rumba la rum bam bam !
Buena paliza les dió,
Ay Carmela, ay Carmela.*

6.Pero igual que combatimos

*Rumba la rumba la rum bam bam !
Prometemos combatir,
Ay Carmela, ay Carmela.*

Traduction

L'armée de l'Èbre
Rum bala rum bala rum ba la !
Une nuit passa le fleuve
Ay Carmela, ay Carmela.

Et aux troupes d'envahisseurs
Rum bala rum bala rum ba la !
Elle donna une bonne raclée
Ay Carmela, ay Carmela.

L'aviation des traîtres
Rum bala rum bala rum ba la !
passe sa fureur sur nous
Ay Carmela, ay Carmela.

Mais les bombes ne peuvent rien
Rum bala rum bala rum ba la !
Là où il y a plus de cœur qu'il n'en faut
Ay Carmela, ay Carmela.

À des contre-attaques enragées
Rum bala rum bala rum ba la !
Nous devons résister
Ay Carmela, ay Carmela.

Comme nous avons combattu
Rum bala rum bala rum ba la !
Nous promettons de résister
Ay Carmela, ay Carmela.

Pourquoi ce chant ?

Auteur, Compositeur	Composé à l'origine en 1808 contre l'envahisseur français pendant la Guerre d'indépendance espagnole
Contexte historique et culturel	El paso del Ebro (parfois appelé El Ejército del Ebro ou ¡Ay, Carmela!) est un chant anarchiste de la Révolution espagnole, réactualisé par les soldats républicains pendant la guerre civile.
Cycle	3

El paso el ebro

23/04/03

Traditionnel

The musical score is written on three staves in 4/4 time. The tempo is marked as quarter note = 208. The key signature has one sharp (F#). The first staff begins with a treble clef, a 4/4 time signature, and a tempo marking. It contains a series of eighth and sixteenth notes, followed by a repeat sign with two endings labeled '1.' and '2.'. The second staff continues the melody with a repeat sign at the beginning. The third staff also features two endings labeled '1.' and '2.', with the second ending marked 'D.S.' (Da Capo).

Espagne

paso doble

Les Allobroges



70^e anniversaire
Libération de la Haute-Savoie

Titre	Les Allobroges
Auteur Compositeur	Musique militaire sarde du chef Consterno en 1855 Paroles de Joseph Dessaix
Interprète	
Contexte historique et culturel	<p>Ce chant prend pour thème la « liberté » dont les paroles sont de l'auteur savoyard Joseph Dessaix.</p> <p>Il est donné, sous le nom de <i>La Liberté</i>, pour la première fois au théâtre de Chambéry, par Clarisse Midroy, le 11 mai 1856, lors de la fête du Statut, donnée en l'honneur du statut constitutionnel de 1848. La musique serait d'un certain Conterno (ou Consterno) qui était chef de musique d'un contingent militaire sarde de retour de Crimée et séjournant à Chambéry.</p> <p>Ce chant <i>La Liberté</i> évoque la liberté en tant qu'allégorie qui, chassée de France, se réfugie dans les montagnes de Savoie où elle trouve le soutien du peuple des Allobroges qui va aider moralement tous les peuples du monde qui aspirent à la liberté (dans la chanson on évoque la Pologne, l'Italie, l'Alsace et la France...) Cet hymne évoque le refuge dans le duché de Savoie des proscrits par le coup d'État du 2 décembre 1851 de Louis-Napoléon Bonaparte.</p> <p>Très vite ce chant va connaître un très grand succès à travers tout le duché de Savoie et même à Genève et à Lausanne, et va être plus connu sous le nom de <i>Chant des Allobroges</i>, devenu l'hymne de tous les Savoyards.</p>
Cycle	3
Structure de la chanson	5 couplets et 1 refrain entre chaque couplet Si on ne souhaite pas apprendre tous les couplets privilégier le premier (incontournable) et le cinquième (humaniste)
Mode d'apprentissage	Demander aux enfants qui parle dans ce texte. Il ne sera pas évident pour eux de trouver que c'est la liberté personnifiée qui parle.
Proposition d'arrangement	Chanter sur le playback proposé par le 27ème BCA
Prolongements Liens / mise en réseau	<p>Écouter d'autres hymnes <u>Histoire de la Savoie</u> http://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_la_Savoie_de_1815_%C3%A0_1860</p> <p><u>Cinéma :</u> <i>La Trace</i> : film de 1983 réalisé par Bernard Favre avec Richard Berry</p> <p><u>Histoire de la chanson</u> http://www.ville-de-sciez.com/Actualites/Mars-2010/Allobroges/Les-Allobroges.pdf</p>

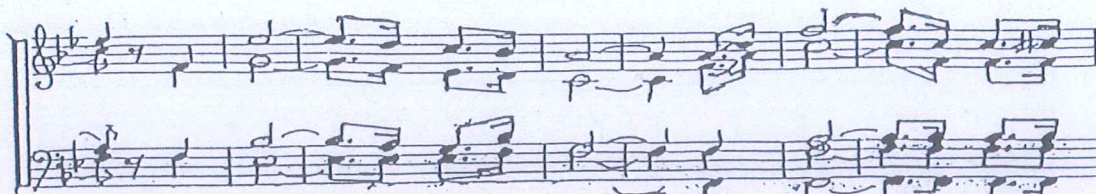
Le chant des Allobroges

Je te salue, ô terre hospitalière
Où le malheur trouva protection
D'un peuple libre arborant la bannière
Je vins fêter la constitution
Je t'ai quitté berceau de mon enfance
Pour m'abriter sous un climat plus doux
Mais au foyer a relui l'espérance
Et maintenant et maintenant je suis fière de vous.

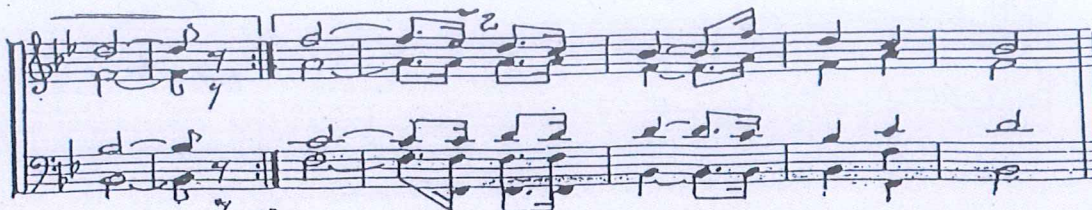
Refrain

Allobroges vaillants ! dans vos vertes campagnes
Accordez-moi toujours asile et sûreté
Car j'aime à respirer l'air pur de vos montagnes:
Je suis la Liberté ! la Liberté !

Chez les humains toujours je fais ma ronde;
Mon but unique est de tous les unir
J'espère bien faire le tour du monde
Et triompher dans un prompt avenir
Je veux raser ces murailles altières
Qui des tyrans abritent le courroux
Je veux bientôt voir tomber les frontières
La terre doit la terre doit être libre pour tous. (refrain)



Ac - cor — de — j — mi — tou — jours — A — si — le et su — re —
se



te — suis — la li — ber — té — la li — ber — té —

REFRAIN : Allobroges vaillants, dans vos vertes campagnes,
Accordez-moi toujours asile et sûreté,
Car j'aime à respirer l'air pur de vos montagnes,
Je suis la liberté, la liberté.

Je te salue, ô terre hospitalière,
Où le malheur trouva protection :
D'un peuple libre, arborant la bannière
Je viens fêter la Constitution
Proscrite, hélas, j'ai dû quitter la France
Pour m'abriter sous un climat plus doux ;
Mais au foyer j'ai laissé l'espérance
En attendant, en attendant, je m'arrête chez vous.

Chez les humains, toujours je fais ma ronde,
Mon but unique est de tous les unir ;
J'espère bien faire le tour du monde
Et triompher dans un prompt avenir
Je veux raser ces murailles altières
Qui des tyrans abritent le courroux.
Je veux bientôt voir tomber les frontières,
La terre doit, la terre doit être libre pour tous.

**Que sont devenues les
fleurs ?**



70^e anniversaire
Libération de la Haute-Savoie

Titre	Que sont devenues les fleurs ?
Auteur Compositeur	Pete Seeger
Contexte historique et culturel	Pete Seeger
Cycle	3
Structure de la chanson	4 couplets avec structure répétitive à la fin de chacun.
Mode d'apprentissage	<p>Possibilité d'utiliser le document Didapage qui permet d'avoir accès aux supports musicaux cités en un clic !(cliquer sur le fichier Index.html)</p> <p>Séance 1</p> <p>- Etude du texte donné en français aux enfants sans leur indiquer qu'il s'agit d'une chanson : chronologie de l'histoire, lien entre les couplets, phrases répétitives, message.</p> <p>- Ecoute de la chanson en français : inviter les élèves à chanter les phrases qui reviennent à chaque couplet puis apprentissage systématique de la chanson.</p> <p>Séance 2</p> <p>- Ecoute de la chanson en anglais sans texte (arrêter à chaque couplet).</p> <p>Consigne : repérer des mots que vous connaissez.</p> <p>- Les mots sont notés au tableau de manière à faire le lien avec la version française.</p> <p>- Apprentissage de la 1ère, 2ème et dernière phrases du 1er couplet.</p> <p style="padding-left: 40px;">Where have all the flowers gone, long time passing ?</p> <p style="padding-left: 40px;">Where have all the flowers gone, long time ago ? ...</p> <p style="padding-left: 40px;">When will they ever learn? (bis)</p> <p>Séance 3</p> <p>- Ecoute de la version allemande (montage trilingue) : leur faire deviner de quelle langue il s'agit. Pourquoi cette chanson a-t-elle été chantée dans ces 3 langues ?</p> <p>- Apprentissage de la 1ère, 2ème et dernière phrases du 3ème couplet.</p> <p>Séances suivantes ...</p> <p>- Apprentissage du medley.</p>
Proposition d'arrangement	<p>1er couplet en français</p> <p>2ème couplet franco-anglais (cf fiche paroles)</p> <p>3ème couplet franco-allemand</p> <p>4ème couplet trilingue</p>
Prolongements Liens / mise en réseau	<p>Ecoute de la version originale par P. Seeger, version allemande par M. Dietrich(voir dossier Ecoutes)</p> <p>Recherche d'autres chansons ayant été interprétées en plusieurs langues.</p>

Que sont devenues les fleurs ? (proposition d'arrangement)

Que sont devenues les fleurs du temps qui passe ?

Que sont devenues les fleurs du temps passé ?

Les filles les ont coupées, elles en ont fait des bouquets.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Where have all the young girls gone, long time passing ?

Where have all the young girls gone, long time ago ?

Elles ont donné leur bouquet aux gars qu'elles rencontraient.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Sag mir wo die Männer sind, wo sind sie geblieben ?

[Zag mir vo di mèneur zint, vo-zintzi -gue-bli-i-boene]

Sag mir wo die Männer sind, was ist gescheh'n ?

[Zag mir vo di mèneur zint, vass ist gue-chène]

A la guerre ils sont allés, à la guerre ils sont tombés.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Where have all the flowers gone, long time passing ?

Sag mir wo die Blumen sind, was ist gescheh'n ?

[Zag mir vo di bloumoene zint, vass ist gue-chène]

Sur les tombes elles ont poussé, d'autres filles vont les couper.

Wann wird man je verstehn ? When will we ever learn?

[Van vird mane yé ferchtéhene]

Que sont devenues les fleurs ? (Dalida)

Que sont devenues les fleurs du temps qui passe ?

Que sont devenues les fleurs du temps passé ?

Les filles les ont coupées, elles en ont fait des bouquets.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Que sont devenues les filles du temps qui passe ?

Que sont devenues les filles du temps passé ?

Elles ont donné leur bouquet aux gars qu'elles rencontraient.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Que sont devenus les gars du temps qui passe ?

Que sont devenus les gars du temps passé ?

A la guerre ils sont allés, à la guerre ils sont tombés.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Que sont devenues les fleurs du temps qui passe ?

Que sont devenues les fleurs du temps passé ?

Sur les tombes elles ont poussé, d'autres filles vont les couper.

Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais

Where have all the flowers gone ?

words and music by Pete Seeger (version de Joan Baez)

Where have all the flowers gone, long time passing ?

Where have all the flowers gone, long time ago ?

Where have all the flowers gone ?

Young girls picked them every one

When will they ever learn? (bis)

Where have all the young girls gone?

Long time passing

Where have all the young girls gone?

Long time ago

Where have all the young girls gone?

Gone to young men every one

When will they ever learn? (bis)

Where have all the young men gone?

Long time passing

Where have all the young men gone?

Long time ago

Where have all the young men gone?

They all in uniforms

When will they ever learn? (bis)

Where have all the soldiers gone?

Long time passing

Where have all the soldiers gone?

Long time ago

Where have all the soldiers gone?

Gone to graveyards every one

When will they ever learn?

When will they ever learn?

Where have all the graveyards gone?

Long time passing

Where have all the graveyards gone?

Long time ago

Where have all the graveyards gone?

Covered with flowers every one

When will we ever learn?

When will we ever learn?

Sag Mir Wo Die Blumen Sind (Marlène Dietrich)

(Dis-moi Où Sont Les Fleurs)

Sag mir wo die Blumen sind
Wo sind sie geblieben ?
Sag mir wo die Blumen sind
Was ist gescheh'n ?
Sag mir wo die Blumen sind
Mädchen pflückten sie geschwind
Wann wird man je verstehn ? (bis)

Dis-moi où sont les fleurs
Où sont elles restées ?
Dis-moi où Sont Les Fleurs
Qu'est-il arrivé ?
Dis-moi où Sont Les Fleurs
Des filles les ont vite cueillies

Sag mir wo die Mädchen sind
Wo sind sie geblieben ?
Sag mir wo die Mädchen sind
Was ist gescheh'n ?
Sag mir wo die Mädchen sind
Männer nahmen sie geschwind
Wann wird man je verstehn ? (bis)

Dis-moi où sont les filles
Où sont elles restées ?
Dis-moi où sont les filles
Qu'est-il arrivé ?
Dis-moi où sont les filles
Des hommes les ont vite emmenés

Sag mir wo die Männer sind
Wo sind sie geblieben ?
Sag mir wo die Männer sind
Was ist gescheh'n ?
Sag mir wo die Männer sind
Zogen fort der Krieg beginnt
Wann wird man je verstehn ? (bis)

Dis-moi où sont les hommes
Où sont ils restés ?
Dis-moi où sont les hommes
Qu'est-il arrivé ?
Dis-moi où sont les hommes
Les tirs de la guerre commencent au loin

Sag wo die Soldaten sind
Wo sind sie geblieben ?
Sag wo die Soldaten sind
Was ist gescheh'n ?
Sag wo die Soldaten sind
Über Gräbern weht der Wind
Wann wird man je verstehn ? (bis)

Dis-moi où sont les soldats
Où sont ils restés ?
Dis-moi où sont les soldats
Qu'est-il arrivé ?
Dis-moi où sont les soldats ?
Le vent souffle sur les tombes

Sag mir wo die Gräber sind
Wo sind sie geblieben ?
Sag mir wo die Gräber sind
Was ist gescheh'n ?
Sag mir wo die Gräber sind
Blumen blüh'n im Sommerwind
Wann wird man je verstehn ? (bis)

Sag mir wo die Blumen sind
Wo sind sie geblieben ?
Sag mir wo die Blumen sind
Was ist gescheh'n ?
Sag mir wo die Blumen sind
Mädchen pflückten sie geschwind
Wann wird man je verstehn ? (bis)

Wann wird man je verstehn ?
Ach wird man je verstehn

Dis-moi où sont les tombes
Où sont elles restées ?
Dis-moi où sont les tombes
Qu'est-il arrivé ?
Dis-moi où sont les tombes
Les fleurs fleurissent avec le vent d'été

Dis-moi où sont les fleurs
Où sont-elles restées ?
Dis-moi où sont les fleurs
Qu'est-il arrivé ?
Dis-moi où sont les fleurs
Des filles les ont vite cueillies
Quand cela s'arrêtera-t-il ?

Quand cela s'arrêtera-t-il ?
On ne sait pas si cela s'arrêtera

Where Have All The Flowers Gone?

Calypso tempo

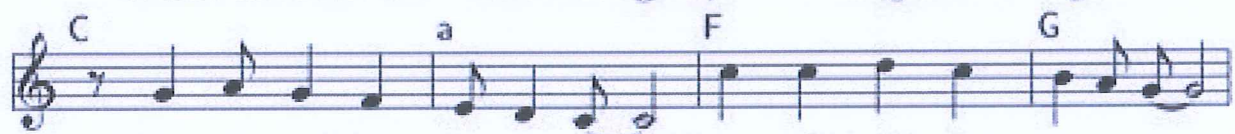
P. SEGER



Where have all the flowers gone, long time pas - sing?



Where have all the flow-ers. gone, long time a - go? _



Where have all the flowers gone? Young girls pick them every-one.



When will they ev-er learn? When will they ev-er learn? _

Where have all the young girls gone...
Gone to young men ev'ry one...

Where have all the young men gone...
Gone to soldiers ev'ry one...

Where have all the soldiers gone...
Gone to graveyards ev'ry one...

Where have all the graveyards gone...
Gone to flowers ev'ry one...

Soleil



70^{ème} anniversaire

Libération de la Haute-Savoie

Groupe Départemental
GDEM 74
Éducation Musicale

Groupe départemental
GDACH 74
Art et culture humaniste

Cette fiche d'apprentissage a été modifiée en collaboration avec l'USEP

Titre	Soleil
Auteur, Compositeur	Grégoire Boissenot (in Grégoire « Le même soleil » 2010)
Contexte historique et culturel	Grégoire est devenu célèbre grâce au phénomène des réseaux sociaux (production par My Major Compagny, un label communautaire qui permet aux fans de financer la carrière d'artistes prometteurs)
Cycle	2 et 3
Structure de la chanson	Couplet + refrain (Voir paroles) mais rupture après le refrain 2 (« une main avec nos différences... une chance ») Refrain final repris 2 fois avec coda.
Mode d'apprentissage	Intro musicale 1.2.3.4.5.6 On n'a pas le même drapeau... ou attendre 3 motifs de guitare et démarrer le chant aussitôt. Chanter le 2 ^e couplet comme le 1 ^{er} Travailler spécifiquement la phrase « Une main avec nos différences, Et le pouvoir d'en faire une chance. »
Proposition d'arrangement	Chanter sur la bande-son (tonalité adaptée aux enfants)
Prolongements Liens / mise en réseau	Education civique : Travail sur la devise « liberté égalité <u>fraternité</u> » Cycle 2 : album « mon ami Jim » de Kitty Crowther → Histoire d'un corbeau et d'une mouette dont la communauté n'accepte pas l'étranger cycle 3 : roman « Histoire de la mouette et du chat qui lui apprit à voler » de Luis Sepulveda nouvelle « Matin brun » de Franck Pavloff → métaphore anti fasciste et contre la pensée unique

Soleil

Intro : (3 motifs de guitare sur 6 mesures)

1..2...3...4...5...6 On n'a pas le même drapeau,
Ni la même couleur de peau,
On n'a pas le même langage,
La même culture, les mêmes images.

On n'a pas les mêmes racines,
Les mêmes idoles qui nous fascinent,
Mais chacun de nous est vivant,
Avec la même couleur de sang.

**Et on a tous le même soleil,
Et la même lune sur nos sommeils,
Et on a tous une main à tendre,
Peut-on encore vraiment attendre ?**

On n'a pas les mêmes coutumes,
D'autres rites, d'autres costumes,
On n'a pas les mêmes histoires,
Mais leur mélange ont fait l'histoire.

On n'a pas les mêmes parents,
Mais on est tous encore enfant,
Et tous issus d'un métissage,
Devenu fou mais né si sage.

**Refrain : Et on a tous le même soleil,
Et la même lune sur nos sommeils,
Et on a tous une main à tendre,
Peut-on encore vraiment attendre ?**

**Car on a tous la même planète,
Qui nous supplie d'être moins bêtes,
Et on a tous une main à tendre,
Peut-on encore, vraiment attendre ?**

Une main avec nos différences,
Et le pouvoir d'en faire une chance.

Refrain

**Car on a tous le même soleil,
Et la même lune sur nos sommeils,
Et on a tous une main à tendre,
Peut-on encore vraiment attendre ?**

**Car on a tous la même planète,
Qui nous supplie d'être moins bêtes,
Et on a tous une main à tendre,
Peut-on encore, vraiment attendre ?**

**Car on a tous le même soleil,
Et la même lune sur nos sommeils,
Et on a tous une main à tendre,
Peut-on encore vraiment attendre ?**

**Car on a tous le même soleil Et on a tous une main à tendre,
peut-on encore, seulement attendre ?**

SOLEIL - Grégoire

Tonalité originale : Si Majeur

COUPLETS

Em C

1/ On n'a pas le même dra - peau, Ni la même cou - leur de peau,
tumes, D'au - tres rites d'au - tres cos - tumes,

G D

On n'a pas le même lan - gage, La mêm' cul - ture les mêmes i - mages.
On n'a pas les mêmes his - toires, Mais leurs mé-langes ont fait l'His - toire.

Em C

On n'a pas les mêmes ra - cines, Les mêmes i - doles qui nous fas - cinent,
On n'a pas les mêmes pa - rents, Mais on est tous en - core en - fant,

Am D

Mais cha-cun de nous est vi - vant, A - vec la même cou - leur de sang.
Et tous is - sus d'un mé - tis - sage, De - ve - nus fous mais nés si sages.

REFRAIN

G Em

Et on a tous le même so - leil, Et la même lune sur nos som - meils,

Bm C D

Et on a tous une main à tendre, Peut - on en - core - vrai - ment at - tendre ? 2/ On n'a pas les mêmes cou -

D 2. 3. G Em

tendre ? Car on a tous la même pla - nète, Qui nous sup - plie d'ê - tre moins bêtes,

Bm C D

Et on a tous une main à tendre, Peut - on en - core vrai - ment at - tendre ?

(Refrain *ad. lib.* pour finir)

PONT

C B

Une main a - vec nos dif - fé - rences et le pou - voir d'en faire une chance...